

Из книги «Страницы истории русского языка»

Лопушанская С.П. Страницы истории русского языка: кн. для учащихся 8–11 кл. общеобразовательных учреждений/С.П.Лопушанская, О.А.Горбань, Е.М.Шептухина. – М.: Просвещение, 2007. – 191 с.: ил.

Доброе слово о книгах

В памятниках славянской письменности часто встречается доброе слово о книгах, учении, грамоте. Русские люди XI столетия в «книжном почитании» (= чтении) видели оружие в борьбе и «ветрила» (= паруса) на жизненном пути. Среди подобных высказываний особое место занимает похвала летописца Нестора, жившего в XI – начале XII века. Создатель «*Повести временных лет*» вдохновенно и лаконично выразил восхваление «ученью книжному», прославляя великого князя киевского Ярослава Мудрого (978–1054), ибо он «к книгам проявлял усердие, часто читая их ночью и днем. И собрал книгописцев множество, которые переводили с греческого на славянский язык. И написали они много книг». Так в переводе на современный русский язык гласит летописная запись, которая начинается следующими словами: **В лѣтѣ 6545...** Но как же определить время летописной записи? Ведь число 6545 для нас не информативно. Однако для человека XI века существовало непререкаемое число 5508, обозначающее время, которое прошло со дня возникновения мира до рождения Иисуса Христа, то есть до начала новой эры. Именно к этому условному числу и прибавлялась дата нашего летоисчисления: (5508 + ? = 6545). При чтении древнерусского текста нетрудно определить год летописания: 6545 – 5508 = 1037 год. Вдумаемся в слова летописца!

Велика бо бывает полза от ученья книжного; книгами бо кажем и обучимы есмы... мудрость бо обрѣтаемъ... и въздержанье от словесъ книжныхъ. Се бо суть рѣкы, напоющыя вселеню, се суть исходища мудрости; книгамъ бо есть нещѣтная глубина; сими бо в печали обучаемы есмы...

Великая ведь бывает польза от учения книжного; книги наставляют и учат нас... ибо мудрость обретаем и воздержание в словах книжных. Это реки,

напоющие вселенную, это источники мудрости; в книгах ведь неизмеримая глубина; ими мы в печали утешаемся...

Древнерусский летописец говорит убежденно, обобщая большой жизненный опыт, подводя итоги глубоким раздумьям. Похвала Нестора строится на сравнении книг с реками. Образ реки – кормилицы и поилницы – издавна воспевался в народных песнях, повестях и легендах, в устном творчестве восточных славян. Соотнесенность рек и вселенной делает этот образ художественно символическим.

Гимн книгам обнаруживает прекрасное знание писателем норм как старославянского (общего в тот период для всех славян книжного языка), так и своего родного, древнерусского языка. Тонко чувствуя своеобразие родной речи, писатель сумел выразить свое убеждение в непреходящей ценности книг, необходимости почитания их и учения книжного.

Появление славянской письменности – заслуга святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, которые создали азбуку и перевели христианские церковные книги с греческого на старославянский, первый книжно-письменный язык всех славян.

Кирилл (ок. 827–869) и Мефодий (ок. 815–885) – братья, родились в городе Солуни.

Младший брат Константин (после принятия монашества в 865 году – Кирилл) получил образование при дворе византийского императора Михаила III, отказался от административной карьеры, стал патриаршим библиотекарем, затем преподавал философию (отсюда прозвище Философ). Он успешно участвовал в диспутах с иконоборцами. Мефодий был управителем одной из славянских стран, затем удалился в монастырь и, отказавшись от сана архиепископа, стал игуменом монастыря Полихрон на берегу Мраморного моря.

В 863 году Кирилл и Мефодий были отправлены византийским императором в Моравию проповедовать христианство на славянском языке. До поездки, еще при дворе византийского императора Михаила III, Кириллом была создана славянская азбука, используя которую, Кирилл и Мефодий перевели с греческого на славянский язык несколько богослужебных книг (избранные чтения из Евангелия, апостольские послания, Псалтирь и др.).

В 866 году братья были обвинены в ереси, вызваны в Рим, где Кирилл и умер.

Мефодий уже в сане архиепископа вернулся в Моравию, снова подвергся гонениям и с 882 года жил в Византии.

О деятельности братьев дают представление их жития.

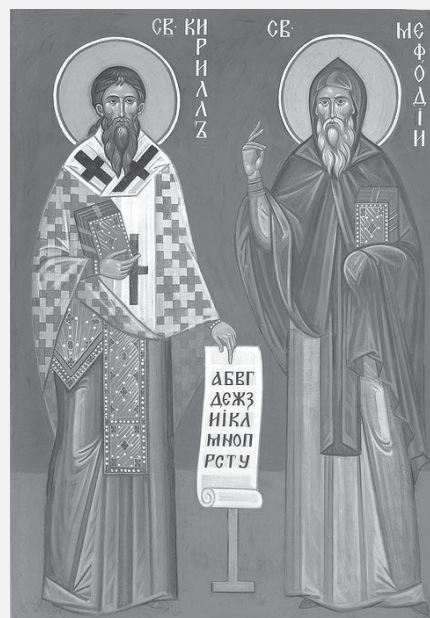


Рис. 1
Святые равноапостольные
Кирилл и Мефодий

Кириллица	Название буквы	Обозначаемое число
А	аз	1
Б	буки	2
В	веди	3
Г	глаголи	4
Д	добро	5
Є	есть	6
Ж	живете	7
З	зело	8
И	иже	10
І	и	20
К	како	30
Л	люди	40
М	мыслете	50
Н	наш	70
О	он	80
П	покой	100
Р	рцы	200
С	слово	300
Т	твердо	400
У	ук	500
Ф	ферт	600
Х	хер	800
Ц	омега	900
Ч	цы	
Ш	червь	90
Щ	ша	
Ъ	ща	
Ы	ер	
Ь	еры	
Ѣ	ять	
Ю		
Ѡ		
ѡ		
Ѣ	юс малый	
Ѥ	юс большой	
Ѧ	кси	60
Ѩ	пси	700
Ѭ	фита	9
Ѯ	ижица	

На Руси после принятия христианства в 988 году стали переводиться и переписываться церковные книги с помощью азбуки, которая называлась *кириллицей* по имени ее создателя славянского первоучителя Константина (Кирилла) Философа. Эта азбука лежит в основе современного русского алфавита.

В древней азбуке каждая буква имела начертание, название, а большинство из них — и числовое значение. Так, буква *а* называлась *азъ*, что означает «я»; буква *б* называлась *буки*, что означает «буква» или «книга»; буква *в* называлась *веди*, то есть «знаю».

Нетрудно заметить, что слово *азбука* состоит из названий двух первых букв кириллицы, а названия букв *а*, *б*, *в* могут составить целое высказывание «Я буквы знаю». В кириллице были и буквы, созданные для слов, заимствованных из греческого языка, они обозначали звуки, которые существовали в греческом языке, но отсутствовали в древнерусском: *Ѡ*, *ѡ*, *Ѩ*, *Ѭ*, *Ѯ*.

Традиционные названия букв *азъ*, *буки*, *веди*, *глаголи*, *добро*, *ксть*, *живѣте* и т.д. представляли собой полнозначные слова, словоформы, предлоги. Наименованию букв древние люди придавали важное, священное значение. С таким пониманием связана многовековая традиция толковой азбуки, или *азбучной молитвы*, которая включала цитаты из Библии. Текст азбучной молитвы создавался в форме акростиха.

И канонические книги, и древнеславянский акростих строились по законам риторики, обладая ритмической организацией, поэтому их называют стихами. Акростих – стихотворение, в котором начальные буквы каждой строки, читаемые сверху вниз, составляют слово или фразу. В азбучной молитве они складываются по вертикали в азбуку. Ниже приводится фрагмент такого стиха, который был впервые издан ученым-славистом Алексеем Ивановичем Соболевским:

Азъ словомъ симъ молюся Богоу:
Боже всьма твари и зиждителю
Видимымъ и невидимымъ!
Господа Доуха послаи живящаго,
Да въдъхнеть въ сердце ми слово,
Еже ждетъ на оуспѣхъ всѣмъ,
Живящимъ въ заповѣдхъ ти.

Текст этой азбучной молитвы сохранился в различных списках; старший русский список относится к XII–XIII векам.

О распространении письменности на Руси долгое время можно было судить лишь по отдельным замечаниям древних авторов. Известно, например, что болгарский автор IX – начала X века черноризец (= чернец, монах) по имени Храбр писал о том, что Константин (в монастыре Кирилл) еще до создания славянской азбуки был знаком с рукописью, написанной *рѣшкыи писмены* (= русскими буквами).

О высокой языковой культуре таких мастеров XI века, как Нестор и многие безымянные писцы, об их знакомстве с книжной премудростью своего времени можно судить по сохранившимся памятникам древнерусской письменности. Число рукописных книг на Руси было столь велико, что вопреки пожарам и различным невзгодам до нас дошли десятки драгоценных свидетельств широкого распространения в XI веке так называемой «учительной литературы», сборников философских изречений, поучений, часовников и псалтирей (книг религиозного характера), по которым в Древней Руси многие грамотѣ, писати и чести (= читать) оучили.

В старых рукописях имеются выражения *научень высть грамотѣ, извыче* (= изучил) *книжное оучение*, которые характеризуют грамотников (= книжников) как образованных людей, прошедших определенную школу. Деятельность писца в Древней Руси начиналась рано и продолжалась всю жизнь. Ученика любовно воспитывал мастер, который составлял, линовал и сшивал тетради в одну книгу, писал красивым почерком большую часть текста, художественно оформлял рукопись, рисовал заглавные буквы, используя богатый буквенный орнамент; кроме того, отмечал точками ошибки ученика, который писал четко, но без легкости, свойственной мастеру. По по-

черку писца можно составить представление о его личности.

Наиболее древними предками современной учебной книги, по которым постигали грамоту на Руси, были различные рукописные руководства, богослужебные книги, а также книги религиозного содержания, предназначенные и для чтения, и для церковного употребления, алфавитари. Одни из сохранившихся славянских рукописей написаны азбучкой, в которой почти все буквы состоят из треугольников, кружков и их комбинаций. Эта азбука называется *глаголица* (от слова *глаголити* – «говорить, общаться друг с другом»). Другие рукописи написаны азбучкой, которая известна как *кириллица* (по имени своего создателя).

В настоящее время ученые располагают ценными сведениями о распространении грамотности в Древней Руси. В 1949 году под Смоленском археологи обнаружили при раскопках одного из Гнездовских курганов кувшин первой четверти X века. На сосуде кириллическими буквами написано *гороуца* (= горчица; в Древней Руси звук [y] мог передаваться по греческому образцу буквами *оу*). Имеются летописные записи о том, что в начале X столетия русские заключали письменные двусторонние договоры с греками. Наконец, с 1951 года начались интенсивные раскопки Новгорода Великого. В результате были открыты, проанализированы и описаны сотни берестяных грамот XI–XVII веков. Разнообразные записи на бересте (верхнем слое березовой коры) хорошо сохранились. Мы слышали живые голоса новгородцев – Гостяты, который писал Василию; Гюргея, передававшего поклон своим родителям; многих других жителей древнерусского города.

А вот перед нами два мальчика на улице Новгорода Великого в начале XIII столетия. Один из них увлеченно рисует на березовом доньшке от теска (= круглого берестяного короба с плотной крышкой), в руках у него изогнутый и заостренный книзу костяной отполированный стержень. Мальчик аккуратно процарапывает этим стержнем на березовой коре свои рисунки: себя и друга на одной лошади, двух воинов в шлемах, поверженных врагов. Здесь же он красиво пишет азбуку; на бересте не только буквы, но и их сочетания, или склады, от *ва* до *ца*, от *ве* до *це* и т.д. Этот мальчик выполняет упражнение, видимо, не в первый раз, а его друг лишь начинает переписывать буквы попарно, проставляя двоеточие после каждых двух букв (*ав: вг: ...*)

Первого мальчика зовут Анфим, но он, по-новгородски *окая*, называет себя Онфимом. Имя второго мальчика не указано на берестяной грамоте. Однако не ему ли адресовано письмо Онфима? Ведь там в четырехугольной рамке написано: *поклоно Ѡ Онфима ко Данилѣ*. Значит, слово *грамота* в Древней Руси обозначало и документ, и письмо, и надпись.

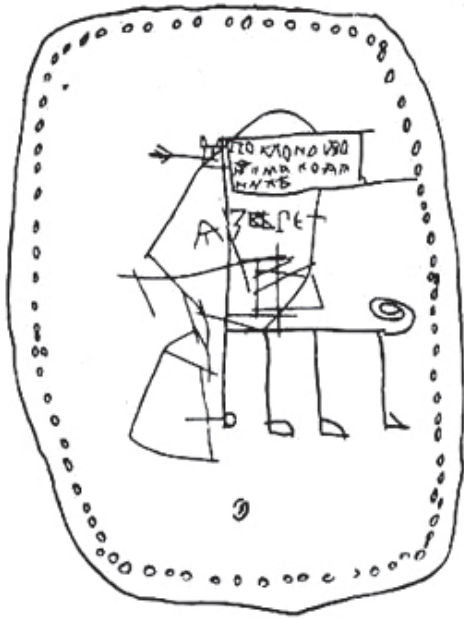


Рис. 2.
Рисунок Онфима и его надпись
на обороте доньшка от берестяного короба

Материалы раскопок Новгорода Великого описаны археологами А.В. Арциховским и М.Н. Тихомировым в нескольких книгах с фотокопиями всех берестяных грамот. Особую ценность представляет грамота № 419. Это, собственно, не грамота, а остатки книги. Да, настоящей книги из березовой коры: примерно одинаковые листки из бересты с дырочками для нитей были, по-видимому, сшиты, как сшивались книги из пергамента и позднее из бумаги. На первой странице процарапан рисунок, раскрашенный продолговато-четырёхугольными узорами с добавочными украшениями по углам. Это заставка, то есть рисунок, который идет над текстом перед началом главы, части. Ученые определили, что книга была написана в начале XIII века. Такая рукописная богослужебная книга могла быть и учебником грамоты, и книгой для чтения. Вспомним, что тогда же, находясь на другой улице древнего города, Онфим и его друг выполняли письменные упражнения, изучая азбуку, вполне вероятно, по такой книге.

Наши представления о языке древних русичей в 1995 году значительно обогатились. Вышла в свет монография академика Андрея Анатольевича Зализняка «Древненовгородский диалект», в которой на 720 страницах научного текста дано описание всех сохранившихся берестяных грамот, их перевод на современный русский язык и комментарии к ним. Имеющиеся в книге словники и указатели помогают найти необходимые сведения об удивительно интересном материале. Так, об Онфиме, с которым мы уже познакомились ранее,

можно многое узнать из его пяти грамот (см. с. 386–387 в книге А.А. Зализняка): грамоты мальчика Онфима, которому было примерно 6–7 лет, написаны около 20-х годов XIII века; они содержат рисунки, азбуки, склады (= слоги), короткие тексты и несколько фрагментов из Псалтири – книги, постоянно использовавшейся на Руси для обучения грамоте. «Ясно, – пишет исследователь, – что Онфим... писал именно так, как его учили». Но, усваивая набор букв книжной системы, он «при этом сам привыкал писать по бытовой системе», то есть так, как говорили окружающие (поклоно, ко Даниилѣ, а звере).

Широкое распространение грамотности в Древней Руси теперь научно доказано; дальнейшие находки дадут дополнительные сведения. Интересно было бы расширить наши представления об учебных книгах, по которым русские люди того времени учились писать и читать. Пока мы располагаем лишь единичными списками таких руководств, дошедших до нас от XI века. Они хранятся в библиотеках и музеях нашей страны, составляя культурное богатство народа.

Задания

1. Прочитайте раздел «Доброе слово о книгах» и ответьте на вопросы:

- Когда жил летописец Нестор, автором какого произведения он является?
- Что вы можете рассказать о великом киевском князе Ярославе Мудром?
- Как определить время летописной записи?
- Что означало сравнение книги с рекой?
- Почему одного из создателей азбуки называют Константином (Кирилл) Философ?
- Когда на Руси было принято христианство?
- Какая азбука лежит в основе современного русского алфавита?
- Что такое акростих?
- Кем впервые была издана азбучная молитва?
- Какие сохранившиеся памятники древнерусской письменности вам известны?
- Что означает выражение *учение книжное*?
- Как назывались древние славянские азбуки?
- Что вы знаете о берестяных грамотах?

2. Расскажите о деятельности Кирилла и Мефодия.

3. Прочитайте фрагмент из Радзивилловской летописи «Смерть Олега». Установите по летописной дате год этого события.

4. Пользуясь толковыми словарями русского языка, приведите примеры устойчивых словосочетаний, в которых сохранились старые названия букв кириллицы.

5. Напишите эссе о первой прочитанной вами книге.

6. Расскажите, какими вы представляете себе новгородских мальчиков Онфима и Данилу.

7. Опишите, что вам особенно нравится в ваших друзьях.